

譯訊

- 2 MAY 1994



BULLETIN

OF THE HONG KONG

TRANSLATION SOCIETY

香港翻譯學會學報

6 · 1991

ISSUE NO.
第三十一期

31

二十週年共慶賀 你我齊心同參與

執委會全體執委均為學會二十周年紀念而全力以赴。會長金聖華博士除公務外，全部時間投入籌備工作，有時深夜還給一些執委通電話或發傳真，有時為了發中文急件，還得央其夫婿馮先生開著車子由沙田入市區。她多方設法，與公關機構接觸，孜孜不倦地向對方介紹學會二十年來的歷史和今後推動翻譯事業的計劃。許多時候都是利用午餐和晚飯的時間與人洽談，出錢出力，公爾忘私，值得全體會員向她致敬！

顧問劉靖之為籌備為期三天的國際會議：翻譯：東西方交流的橋樑，也是全力以赴。試想，除了安排在香港大學舉行的會議場地、在香格里拉酒店舉行盛大

晚宴，還需聯絡世界各地三十多名翻譯名家，請他們參與和提出論文。

除此，執委會特別委表揚執委中的陳嘉維、何信勤、張燕萍、區劍龍四位，他們負起了籌備工作的全部雜務，諸如起草文稿、電腦植字、計算費用、印刷海報、租借場地、預訂晚宴、安排食宿，等等，工作十分龐大和複雜。

我們在此呼籲，任何會員願義務參與學會紀念週年籌備工作者，請與陳嘉維先生聯絡，電話：838 6218 或填妥附表及寄回香港灣仔道101-103號明德商業大廈四字樓香港翻譯學會收。

籌備捐款 捷報頻傳 慷慨資助 多少無拘

為了慶祝本學會二十周年紀念，籌備多項大型活動，諸如舉辦國際性翻譯研討會、翻譯家傅雷紀念音樂會、出版翻譯論文集，在在需要資金，而本學會又為一不牟利的純學術機構，故需向有志襄助本會推動翻譯事業之人士募捐，除恆生銀行於三月間捐出港幣伍萬元外，四月下旬又獲朗文出版(遠東)有限公司來信申明朗文每年向本學會認捐翻譯獎學金壹萬元，聯合出版(集團)有限公司捐助二十周年紀念籌備費伍仟元，五月下旬牛津大學出版社屬下的啟思出版社捐贈籌備費港幣四仟元。除此，香港培華

教育基金亦已決定捐款三萬元，另外一些機構則正在接洽中。

執委黃邦傑建議可向全體會員呼籲：為今次學會二十周年大慶發動捐款，他本人先行認捐二千元。執委會全體執委肯定了黃邦傑先生這種熱愛學會的精神並向全體會員呼籲：

紀念活動，慷慨贊助，
多多益善，少少無拘！

有能力的會員多多捐助固然是好；學生會員就是捐出十元八塊，也是盡了責任和心意。希望每一位會員都來響應黃先生這一建議！

回條

致：香港翻譯學會
本人願意義務參與學會紀念週年籌備工作，請以下列資料聯絡：

會員姓名：_____

聯絡電話：_____ 性別：_____

聯絡地址：_____

簽署：_____

日期：_____

香港翻譯學會

一九九一年度會員名錄

本會到目前為止，會員總數為327人，較1990年3月的200人，激增了127人，各類別會員計有：

榮譽會士：十五人
會士：二十一人
普通會員：二百七十人
學生會員：二十一人

各類會士、會員的最新名錄公佈如下：

榮譽會士十五人

戈寶權	殷張蘭熙	劉殿爵
何丙郁	馬蒙	蔡思果
宋淇	高克毅	鄭仰平
林太乙	楊絳	賴恬昌
林文月	楊憲益	戴乃迭

會士二十三人

丁紹源	查良鏞	陳佐舜
川錦鴻	倫伯豪	黃兆傑
何信勤	孫述宇	雷任濤
何偉傑	孫述憲	廖永勤
周兆祥	張偉傑	劉靖之
周愛華	梁寶生	盧葉妮娜
金聖華	許性初	羅志雄
黃邦傑	李勉民	

普通會員二百七十人

卜立德	容可尊	馮蘊中
于君明	徐寶芳	黃子彥
文婉瑩	秦竹月	黃天翼
方樟勳	袁健南	黃光宇
方蔚芸	高德文	黃汝琬
王宏志	勒公璆	王芸芳
區至倩	黃紀秋	王慈明
區秀芳	黃美玉	古淑芬
區劍雲	黃美芳	布蘇珈璐
區劍龍	黃美蓮	任惠儀
區麗香	黃區潔霜	朱迪
崔秀雲	黃婉真	朱保慈
張同	黃啟元	朱慕潔

張中光
張佩蘭
張秉仁
張南峰
張美珍
張美娥
張偉岐
張瑞芳
張瑞蓮
張慧珠
張學明
張學廣
張燕萍
張翰鑑
張于
曹雅萍
梁永堅
梁志靈
梁邦英
梁倩容
梁海仁
梁海滄
梁素心
梁婉儀
梁景昌
梁慧明
梁慰恩
梁潮彥
梁樹棠
梁寶珍
梅李碧燕

鄺淑
黃莊儀
黃惠玲
黃詠梅
黃煥佳
黃維樑
黃燕瑩
楊正光
楊潔瓊
溫寶文
葉智玲
葉碧儀
葉醒民
葉寶珠
鄒穎文
廖英慧
廖偉立
廖梅姬
廖瑤珠
趙偉成
劉文傑
劉杏珠
劉家雁
劉家儀
劉健芝
劉淑儀
樊應兒
潘朝彥
潘慧珍
潘慧儀
潘靜嫻
蔡美玲
李倩儀
李珠嫻
李祐興
李國強
李婉筠
李梧鶴
李惠琴
李雅莉
李瑞雄
李達三
李艷旋

江絕倫
何育貞
何能國
何國雄
何碧瑤
何維安
何麗蓮
余丹
余敏康
余麗蘭
吳蔭
吳小婉
吳太平
吳兆明
吳志聰
吳超平
吳雲生
吳慧儀
吳樹輝
吳耀麟
呂鳳鳴
宋之將
宋英主
李琪
李小良
李山球
李介明
李兆榮
李成仔
李秀萍
李育明
莫潔如
連小玲
連碧芳
陳世豪
陳仕霜
陳永祥
陳玉芬
陳名妹
陳志雄
陳肯義
陳芝媛
陳思嘉

鄧翠怡
黎邦洋
黎季明
黎詠妍
黎翠珍
盧偉江
盧毓文
蕭定韓
蕭錦容
賴瑞和
霍瑞次
龍獎洪
謝聰
謝雲珍
謝麗芬
謝麗霞
鍾佛成
鍾國雄
鍾陳穎嘉
魏元良
魏貞愷
龐林淑蓮
羅仁
羅玉芳
羅懿舒
譚柏山
譚愛珍
關品樞
嚴志強
饒餘慶
余懿迪
冼雪芬
唐金鳳
Simon Harry Felix

李琰紅
杜克禮
沈小潔
沈世融
沈濟慧
江超
谷國融
周子堅
周勤才
周嘉善
周嘉儀
林秀軒
林保文
林相周
林家河
林偉洪
林啟標
林瑞琪
林碧珠
林錦芳
邱淑英
姚昭華
姚錦榮
姚春
柯素琴
柳坡
洪慧中
胡家為
胡晚霞
胡翠雯
范文美
唐月儀
馮遠初

陳美蓮
陳效剛
陳專利
陳崇偉
陳清橋
陳惠儀
陳善偉
陳慈玲
陳源達
陳嘉玲
陳嘉維
陳劍英
陳燕齡
陳賽英
陳麗明
陳耀榮
陸文慧
陸汶遜
陸順樑
陶美珍
陶麗萍
麥允賢
勞彥玲
彭淑賢
彭麗卿
湯世祿
湯寶雲
馮小秋
馮文光
馮啟強
馮紹波
馮群英

學生會員二十一人

方小良	孫穎	劉慧敏
伍燕玲	容靜雯	霍偉雄
何劍發	馬嘉莉	戴寶玲
余秀萍	馬靄媛	藍慧心
李嫻嫻	梁瑞萍	魏永和
李健儒	陳碧瑜	魏麗敏
李彩嬋	楊禮莊	譚碧媚

等值與中國詩的翻譯

方梓勳

等值equivalence是翻譯的標準是無可置疑的事實，然而翻譯的過程複雜，其中牽涉的因素很多；探討等值概念，關鍵在於鑑定和分別各種不同因素的等值，以及在甚麼情況下尋求甚麼類形的等值。本文就以此討論中詩英譯的問題。結論有兩點：第一，應該盡可能保留原詩的句法；第二，應該兼顧譯文的「翻譯效果」以及讀者的「譯文反應」。

等值的概念

現代中國的翻譯理論，以「重神似不重形似」為主導思想。自從嚴復的「顧信矣不達，雖譯猶不譯也」開始，至林語堂、錢鍾書的「化境」，都主張以譯文語言的句法為規範，便利讀者接受和吸收原文的信息，在某一程度上，也強調效果的等值。魯迅獨持導議，提出「寧信而不順」，因此遭受不少訾議和攻擊。(1)

近年來西方學者論等值，都很注重譯者反應的問題。其中最具影響力的，就是奈達Eugene Nida的理論。他提出「功能等值」functional equivalence的概念，主張譯文接受者對譯文的理解程度應與原文接受者對原文的理解程度相等。「功能等值」(較前期他稱為「靈活等值」dynamic equivalence)對譯文要求等值的效應，包括認知性內容 cognitive content 以及感情反應 emotive response的兩類等值。(2)這種理論，發展自奈達早期倡導的信息傳達和最接近和自然的等值the closest natural equivalent等概念(3)，在此可察覺其中一脈相承的痕跡，亦可見他對原文的形式對等formal correspondence相對上的不重視。

對於奈達的觀點，也有學者提出質疑的。Susan Bassnet-McGuire就以為絕對的「同」sameness並不可能，因此等值不應以「同」為手段和目的。(4)紐馬克Peter Newmark雖然贊成一種以效果為主的「傳達式翻譯」communicative translation，但也指出直譯不無好處。(5)近年一些東歐的學者通過語法對比的研究，認為等值應該是按照成文條件需要而決定的形式對等的產物。(6)

奈達從聖經翻譯出發，因此他的「功能等值」是應用的，焦點集中於宗教信息和信教者的感情，使人們能夠以行動作出反應。從文學翻譯的角度看來，他的理論的可能性就很值得商榷。第一，文學是文化組合和發展的重要成分，原文讀者與譯文讀者的文化背景有異，肯定會產生不同的感情反應。假若要求反應「等值」，調整和

改動內容是唯一的途徑，譯文會因而顧此失彼，信息的轉移便變成不忠實。第二，文學是語言的藝術，而詩更是語言資源盡量發揮的成果。有人說過：「詩是最好的文字排列成最好的組合」(The best possible works in the best possible order.)。譯詩的時候，文學語言的獨特個性和妙處，是不可以和不漠視的。

句法的語義功能

中國詩「言少意多」，因此句法的特點也負上較多的意義功能的任務。關於這一點，很多學者，例如葉維廉、劉若愚等都有論及(7)。綜合來說：第一，參與者不定；第二，重情貌(aspect)不重時態；第三，省略轉折和連接詞，是意合連結(parataxis)，而非形合連結(hypotaxis)；第四，詞性的靈活和多元化。這些句法的特色，把詩的世界從個人感受和線性的時間規限解放出來，甚至超越時空，達至「無我」、「與萬物為一體」的境界，葉維廉稱之為「無形經驗」，而非間接的「次生經驗」，也就是王國維在《人間詞話》中所言的「不隔」。

這種由個體擴散，直至無限和普遍的傾向，是通過句法的安排，而不是因為字詞意義的指示而產生的。劉若愚曾經引用王維的一句詩：「日色冷青松」，他認為可有三種不同的解法。

1. Sun's color chills green pines
2. Sun's color chills among green pines
3. Sun's color is chilled by green pines (9)

「冷」在第一義作為主動的及物動詞；在第二義是主動的不及物動詞；在第三義是被動動詞。我們可以補充一下，「冷」字也可作修飾詞，甚至各詞又因為詩的章法和斷讀(2-1-2)的變化，引出更多可能的解釋，例如「冷」可以形容「日色」或者「青松」，又可以獨立，形容周遭環境的「冷」。又如常建的「潭影空人心」中的「空」字，也可依據上面的分析，作出多種不同的體會。這種別具一格的句法運作程式，產生多層面的意義，表達出一個總體的、包羅萬有的意義，以加強詩中事物的普遍性。

句法安排和運作本身就是意義的組合。關於這一點，我們可以用李白《送友人》中頸聯的兩句為例：

浮雲遊子意
落日故人情

在這兩句詩裡面，我們很容易意味到詞組之間存在著一種比喻的關係：浮雲＝遊子意；落日＝故人情。但

因為沒有繫詞copula或者其他連接詞，句法的運作是動態的，故此喻體和喻義的關係可能存在，也可能不存在，指示的意義也隨著變得較為靈活。葉維廉就指出意象同時呈現，是兩個鏡頭並置的蒙太奇式整體創造，一經插入「是」、「就象」等字詞，美感效果便完全被破壞。(10)

向來的翻譯者，都採取比較「獨斷」的態度，把意義局限於單一層面的理解。其中有兩種傾向，一是把詩句譯成比喻。例如：

- Ezra Pound : Mind like a floating wide cloud.
Sun like the parting of old acquaintances.
- Amy Lonell : The floating clouds wander every whither
as does man.
Day is departing — it and my friend.
- W.J.B. Fletcher : Those floating clouds are like the
wanderer's heart,
you sinking sun recalls departed days.
- Xu Yuan-zhong : Like floating cloud you'll float away;
With parting day I'll part from you.

一是把「浮雲」和「遊子」分別托屬於友人和詩人：

- Herbert A. Giles: Your heart was full of wandering
thought;
For me, — my sun had set indeed;
- Witter Bynner : I shall think of you in a floating cloud;
So in the sunset think of me.
(字下線乃筆者所加)

原詩句中景物直接顯現，屬於感性的經驗，譯文多採用定向結構，確立了敘述者存在的意識。這種間接和理智的分析程式，操縱和牽制著讀者的感受，在翻譯的過程中，把「不隔」轉換成「隔」，姑勿論美感的層次不同，畢竟屬於不忠實。

在眾譯本中能較全面保留原詩格調的有小畑薰良 Shigeyoshi Obata 和 Donald A Riggs、Jerome Seaton 的英譯：

- S. Obata : Oh, the floating clouds and the
thoughts of a wanderer!
Oh, the sun and the longing of an old
friend!(11)
- Riggs, Seaton: Floating clouds: the traveler's thoughts.
Falling sun: the old friend's feelings.(12)

小畑用and連接詞組，意象既可獨立又可並存。然而原本沒有連接詞，加上 and 似乎較為「手重」。又每句中加上Oh和感歎號(!)，委實是誇張。Riggs和Seaton最能保留原詩的格調，是純粹的景和情的敘述。但也有一些瑕疵：冒號(:)有解釋的作用，連接性過強；以定冠詞the指示「遊子」和「故人」，不若原詩的自然限定了參與者，有「以我觀物」的感覺。

律詩中的頷聯和頸聯規定對仗，其意非全在相對相斥，而在通過符號表面的對立，相輔相成達至更完整和擴闊了的深層意義。「浮雲」遠去他方而高，「落日」似在同一方位下墜，隨著時間的過去，兩者相隔的距離愈大，點出全詩「離」的主題

浮雲	遊子意
↓	↓
落日	故人情

在這種句法的安排下，大自然不但反映人間的情(友情)，更是人間活動(送友人)的參與者。(13)這種情景交融的效果，字位平行和句法結構起了很大的作用。筆者曾根據以上的分析，把《送友人》全詩試譯如下：

青山橫北郭
白水遶東城
此地一為別
孤蓬萬里征
浮雲遊子意
落日故人情
揮手自茲去
蕭蕭班馬鳴

SEEING A FRIEND OFF

Li Po

Green mountains line the northern wall,
White water circles the eastern town.
This land, once bidding farewell,
Lonely weeds, thousands of li to roam.
Floating clouds, a traveller's feeling,
Setting sun, an old friend's heart.
Waving hands from whence one sets forth,
Neigh, neigh, the strayed horse whines.

頷聯和頸聯重現「對」的性質，出句和對句都用逐字釋法，維持原有的字位，詞性亦盡可能不變。詞組之間用逗號(,)，以示頓的位置，兼收同位語apposition之效，其中的關係讀者可自行心領神會。又用不定冠詞a，加強traveller和old friend的類屬詞性，不限定所指。本詩闡述離情，主要透過反方向的符號意義，這種手法在前三聯更為顯著，譯文也強調此點。首聯中line(橫

與circles(繞)相對，頷聯則保留once(一)與thousands(萬)的比照。

又嘗英譯李白的另一首詩《訪戴天山道士不遇》，因篇幅關係，不作譯述，可供參考。

犬吠水聲中
桃花帶雨濃
樹深時見鹿
溪午不聞鐘
野竹分青靄
飛泉掛碧峰
無人知所去
愁倚兩三松

ON VISITING A TAOIST PRIEST ON MOUNT
DAITIAN AND NOT SEEING HIM

Li Po

A dog barks amid the sound of water,
Peach blossoms richer with drops of rain.
Trees in deep, one sees at times a deer,
Stream at noon, one hears not the bell.
Wild bamboos slit the blue hazy sky,
Flying cascades hang from jasper peak.
No one knows where he has gone,
In sadness, leaning against two, three pines. (14)

以信息傳達為前提，以理解性為極限。所謂信息，除了「認知性內容」之外，還包括文學語言的獨特個性。其一是有關美學的，也就是通過句法，甚至非常規句法，使語言的運作在成文中處於顯著的地位，亦即文學的「陌生化」的概念；其二是有關語義學的，焦點不單在因語法需要而產生的線性和邏輯意義，也在利用句法的極度發揮而顯示的潛在意義。這些都是屬於語用學的範疇，我們可以稱之為「文學句法信息」(literary syntax message)。

任何信息傳達的過程裡面都得有接受者，因此讀者反應的問題必須正視。要求中詩英譯盡量保留原文句法，可以肯定譯文讀者會產生有異於原文讀者的反應。英語讀者對「非句法」(asyntax)其實並不完全陌生。在較低的層次有所謂「詩的破格」(poetic license)，容許詩人有較大的語法上的自由；在較高的層次，現代詩中繼續續的不連接句法(disjointed syntax)，突破了傳統的語法和表現方法，在表達程序上已接近中國詩的物象獨立與鮮明。(18)

然而這是尋求同化的途徑，只是角度和程度不同，但最終將會導致完全符合譯文語言的句法和形式，相對於原文來說，失之翔實，不可以言「信」。翻譯不應一味求「同」，其實「異」也有它的存在價值。「異」是手段，也是目的。我們的目標是一種「翻譯效果」(translation effect)，就是在翻譯的信息傳達過程中，一種有異於譯文語言和文化的、非本族的自覺。這種自覺使譯者盡量保留原文語言和文化的特色，在某些條件狀況之下，更能脫離譯文語言文化規範的限制，達到全面信息傳達的效果；在讀者而言，也會有感受異族語言和文化的自覺和體驗。

讀者面對翻譯作品，通常都抱著一種有別於閱讀母語作品的態度，我們可以名以為譯文反應(translation response)。譯文讀者都有求知的意願，加上某一程度的好奇，所以對於新的事物和風格，一方面感到陌生，但同時也會有更大的容忍，因為畢竟翻譯是非母語和非本族文化的產物。這是面對譯文的一種預期，預期的實現，自有一番「喜悅」；反之，若全盤「國化」，定會使讀者失望，產生反效果。

翻譯的最高標準是不譯，即是說，假定譯文讀者可以直接閱讀原文，了解它的句法和意義，進而分析和欣賞。但這假設是不可能的，因此翻譯才有存在的價值。在這種情況下，譯文便有責任和需要利用譯文讀者的語言，酌量可行性，重現原文語言和文化的特點，使他們有閱讀原文的實感和反應。其反應有異於原文讀者是意料中事，也著實本該如此。所謂「等值」，亦應以這個概念為出發點。

方法論與翻譯效果

從以上的論述來看，我們可以得出一個結論，就是句法的保留是有必要和有可能的。詞的排列，詞與詞之間的關係的表現方式，不單是語法規範的需要，而且更是語義學的範圍。其實內容與形式的關係是有機性的，根據風格學的一元論(monism)，任何形式的改動，都會影響傳達的內容的意義。(同樣地，內容也可決定形式。)(15)

在實踐方面，我們不得不正視中英語言系統的差異，闖進硬譯的死胡同；另一方面，也不應過份強調語言之間的「異」。歷來翻譯成功的例子很多，就証明了翻譯的可能性，其中最重要的因素，就是「同」的成分的存在。正如雅各布森(Roman Jakobson)所言：等值應從異中求同。(16)因此之故，在保留原文句法的過程中，首先應找出和適當地採用譯文語言系統中對等的句法；其次是根據譯文語言的規律，擴充它的句法形式作為對等。在極端需要時，不惜違反該等規律，以反映原文的句法。(17)

我們要求的不是全面的句法搬移。選擇的標準，應

附註

1. 關於現代中國翻譯理論的主流，可參考劉靖之，〈重神似不重形似、嚴復以來的翻譯理論〉，《翻譯論集》，香港：三聯書店，1981，1-15頁；又可參考金隄，《等效翻譯探索》，北京：中國對外翻譯公司，1989，13-15頁。
2. Jande Waard, Eugene A. Nida, *From one Language to Another, Functional Equivalence in Bible Translating*, Nashville: camden, New York: Thomas Nelson Publisher, 1986 P.36; and Nida, "The Nature of Dynamic Equivalence in Translating", *Babel*, XXXIII, 1977, PP.99-103.
3. Eugene A. Nida, *Towards a Science of Translating*, Leiden: E.J. Brill, 1964.
4. Susan Bassnet-McGuire, *Translation Studies*, London and New York: Methuen & Co., 1980, P.29.
5. Peter Newmark, "Literal Translation", in his *A Textbook of Translation*, New York: Prentice Hall, 1988, PP.68-80.
6. 例如 Vladimir Ivir, "Formal Correspondence Vs. Translation Equivalence Revisited", *Poetics Today*, II, 4, 1981, PP. 51-9.
7. 葉維廉，〈語法與表現：中國古典詩與英美現代詩美學的匯通〉，載《尋求跨中西文化的共同文學規律》，北京：北京大學出版社，1986，48-90頁；James J.T. Liu, *The Interlingual Critic, Interpreting Chinese Poetry*, Bloomington: Indiana University Press, 1982, PP.41-47.
8. 葉維廉，57頁。
9. James Lui, P.44.
10. 葉維廉，65頁。
11. 以上譯文取自呂叔湘、許淵中編，《中詩英譯比錄》，香港：三聯書店，1988，131-3頁。
12. Francois Cheng, *Chinese Poetic Writing*, Bloomington: Indiana University Press, 1982, P.146.
13. Francois Cheng, PP.36-7.
14. 其他譯本可參考呂叔湘、許淵中編，128-130頁。又見Arthur Cooper, *Li Po and Tu Fu*, Penguin 1973, P.105.
15. Geoffrey N. Leech, Michael H. Short, *Style in Fiction*, London, New York: Longman, 1981, PP.24-6.
16. R. Joakobson, "On Linguistic Aspects of Translation" in R. A. Brower, ed., *On Translation*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1959, PP.37-48.
17. Robert de Beaugrande, *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen: Van Gorcum & Co., 1978, PP.98-9.
18. 葉維廉，82頁。

*本文蒙 香港中文大學翻譯系陳善偉博士提供很多寶貴的資料，特此致謝。

*又本文乃摘要，全文將於《中國語文通訊》刊出。

本年度會務報告

按1990年3月14日前任會長劉靖之曾就1988-1990年作過會務報告(見《譯訊》第二十九期),至今已有一年。現經學會執委會全體委員通過並由現任會長金聖華代表執委會作出1990年3月至1991年3月的年度報告如下:

THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY LIMITED

REPORT OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

The executive committee have pleasure in submitting their annual report together with the audited accounts for the year ended 31st December, 1990.

PRINCIPAL ACTIVITIES

The principal activities of the society are to promote the standard of translation and cultural exchanges.

ACCOUNTS

The surplus of the society for the year ended 31st December, 1990 and the state of affairs of the society at that date are set out in the accounts on pages 4 to 6.

EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

The executive committee members during the financial year and up to the date of this report were:-

Mr. Liu Ching Chih)
Mrs. Serena Sheng Hwa Jin Fung)
Mr. Samuel Ding)
Mr. Ho Shun Kun) retired and
Mr. Lai Tim Cheong) re-elected on
Mr. Lo Chi Hong) 24th March, 1990
Mr. Lee Mein Ven)
Mr. Wong Pong Kit)
Mrs. Pong Lam Shuk Lin)
Mr. Kenneth Au Kim Lung)
Mr. Raymond Lie Shing Chai) retired on 24th
Mr. Leung Bo Sang) March, 1990
Madam Agnes Cheung) appointed on 24th
Mr. Sun Hsu Hsien) March, 1990

In accordance with article 12 of the society's articles of association, no executive committee members retire in the forthcoming annual general meeting.

No contracts of significance to which the society was a party and in which an executive committee member of the society had, in any way, whether directly or indirectly, a material interest subsisted at the end of the year or at any time during the year.

At no time during the year was the society a party to any arrangement to enable the executive committee members of the society to acquire benefits by means of the acquisition of shares in or debentures of any other body corporate.

AUDITORS

Messrs. Wong, Lam & Co. retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

For and on behalf of
The Executive Committee of
The Hong Kong Translation
Society Limited

Chairman

Hong Kong, 14th March, 1991

學會二十週年紀念文集 《翻譯手冊》即將出版

由本會會員執筆撰寫的《翻譯手冊》已分別由執筆者於五月下旬親自校正了清校，據悉一些執筆者還作了不少補充和修訂，以保證質量。全書資料豐富而翔實，估計對翻譯工作者及大專院校翻譯課程都有相當的參考價值。本書由商務印書館出版，六月底當可面世。

有關香港翻譯學會二十週年紀念文集，全書共三十六萬字，已經收齊，主編劉靖之正在編輯之中，預計本集可在九月底出版。

以上兩書，從撰稿人到主編，都不收稿費，將來兩書全部版稅收益均獻與學會。

《香港文學》加拿大詩專頁 學會會員全力支持

作為本會二十週年紀念活動之一，我會六位會員應邀分別翻譯六位加拿大詩人的作品，刊登於《香港文學》七月號的「加拿大詩專頁」，以配合加拿大值國慶期間在港推動的加、港文化交流。應邀的六位會員計有金聖華、黃邦傑、范文美、黃維樑、吳兆明及張南峰。他們譯的詩分別屬於這六位加拿大詩人：布邁格(Michael Bullock)、安德魯·帕金(Andrew Parkin)、桃樂絲·利維瑟(Dorothy Livesay)、艾理·曼德爾(Eli Mandel)、米里亞姆·沃丁頓(Miriam Waddington)以及加里·格迪斯(Gary Geddes)。

午餐講座 反應熱烈

自上一期《譯訊》(一九九一年三月)刊出以來，曾舉行過兩次午餐演講會，一為我會會員方梓勳博士，他的講題是「等值與中國詩的翻譯」(全文見第三頁)，另一位講者是國際知名的瑞典籍漢學家馬悅然教授，他的講題是「翻譯漫談及諾貝爾文學獎評選程序」(Thoughts on Translation & Procedure on Selecting Nobel Prize in Literature)。

學會委任胡家為先生 為學會名譽法律顧問

胡家為律師1989年加入本學會為永久會員，今年三月由我會委任為名譽法律顧問現介紹其簡歷如下：

香港中文大學一級榮譽文學士。主修英文，副修翻譯。畢業後任職美國高特兄弟律師事務所(香港分行)之中國貿易部，負責有關中外合資企業法律文件之翻譯，又曾任司法部法庭傳譯主任。其後負笈英國法律學院攻讀法律，考獲律師執業文憑。回港後，曾任香港大學校外進修部翻譯課程導師，現任陳佩華律師樓律師。工作範圍，包括民事訴訟、產權轉讓及一般法律事務。

尋人啓事

本會近期發出之信件中，有兩封遭郵政局退回，謂收信人已遷居。該兩名會員為：

黃啓元先生 — 1980年加入普通會員，最後所知地址為9D, 4/f, Stage 7, Mount Sterling Mall, Mei Foo Sun Chuen, Kowloon.

唐金鳳女士 — 1980年加入為普通會員，最後所知職業為九巴公共關係主任，住址為荃灣綠楊新邨E座202室。

倘各會員有該兩名會員聯絡資料，請致電838 6218向委員陳嘉維提供。